

el **LUMBREIRU**

*publicación trimestral de la
Asociación Cultural Zamorana*

FURMIENTU

www.furmientu.com



*Xañeiru - Febreiru - Marzuelu
Año 2021*

EDITORIAL	2	LOS CRÍMENES DE PUMARÍN	4
LORENA (EN SENABRÉS)	3	FÁBULAS D'ESOPO	5
FILOSOFÍA EN CHOLAS	4	ACTUALIDAD CULTURAL	6-7



EDITORIAL

NUEVA PÁGINA WEB

Si hoy la sociedad zamorana tiene una conciencia y sensibilidad mayores sobre nuestras particularidades lingüísticas es, entre otras razones, gracias al movimiento de reivindicación lingüística llevado a cabo en las últimas décadas en nuestra provincia. Se trata de un logro colectivo, en el que asociaciones comarcales, provinciales o incluso interterritoriales, investigadores, activistas culturales y multitud de personas anónimas han tenido -y tienen- mucho que ver.

Desde Furmientu queremos pensar que hemos contribuido a este cambio y queremos seguir haciéndolo. Llevamos ya casi veinte años esforzándonos en llegar a cada rincón de la provincia. Las charlas y actividades realizadas en nuestras comarcas, la edición de libros sobre nuestras hablas, o la distribución de El Llumbreiru en multitud de pueblos han sido sin duda un aspecto fundamental de nuestra lucha, pero nuestras reivindicaciones hubieran sido muy distintas si no hubiéramos contado con el medio de comunicación más importante de nuestro tiempo: internet.

Es por ello que en los últimos meses hemos querido dar un nuevo impulso a nuestra página web, pues es, al fin y al cabo, la herramienta que nos permite tener una presencia virtual en casi cualquier lugar.

La principal innovación de la nueva página web está en el diseño, pues continuamos con una estructura y contenido muy similares a los de la web anterior. Hemos tratado de ofrecer una imagen más estética de todo ello, más atractiva, lo que ha sido posible gracias al trabajo del diseñador y fotógrafo Rodrigo Fernández.

Debido a la gran cantidad de contenidos generados durante estos años, mantendremos durante una temporada la antigua web, en tanto que vamos trasladando los contenidos de una a otra.

También inauguramos una sección de noticias y actualidad, incorporado dentro de la propia página web que sustituirá a nuestro antiguo blog.

Esperamos que os guste:

www.furmientu.com



Actualidá Asturllionés Publicaciones Documentación
Contacto



Hazte socio

Asociación Cultural Furmientu

Conócenos

LORENA (EN SENABRÉS) ÁSTOR DEL CUETO

Lorena ye una rapaza da mia aldeya. Vive conos sous padres nuna cabaña del Barriu Riba, onde emprincipia'l monte. Tien el pelu roxu y a cara chena de pencas. Lleva un vistíu esfarrapáu de tirantes que dalgún día foi verde. Nun tien cholos.

Lorena ye amiga de toda a rapaciada. Ayuda a os viellicos nas xeiras da güerta. Fala con todú'l mundu: inclusive col cura que nos regaña bien de veces —naide sabe mui bien por qué—. Cuida dos gatines y dos borrigaños que cayen dos ñales. Todos queremos ser cumo eilla.

Lorena nunca nun vai al ríu con nosoutros. Pa que naide la veyá, baixa por un cabuercu qu'hai tras de sua casa y desaparece nel umiral da ribeira. Cuando vuelve tien el vistíu verde molláu. Lorena nun sabe nadar.

Dalgunas veces, Lorena fala de duendes que viven no monte. Os duendes cuéntan-le cousas qu'os mayores nun quieren saber, por eso os sous padres mándanla callar y repíten-le, una y outra vez, qu'os duendes nun existen. A os rapacicos gústanos ouyir esas historias.

El sábadu por a nueite, enantes de cenare, Lorena dizme:

—Hei conoció un habitante del umiral. Vive no ríu.

—Nun te creyo. Nun hai nai de nesti umiral.

— ¿Por qué nun vienes mañana y lluego ves conos tous güellos?

El domingu por a tarde baixa-



Dibuxu: Ástor del Cueto

mos al ríu. Mándame esperar entre os árboles. Siéntase nel ouriella. Finca os pías nel augua y chaprica. Das ondas sal un puqueñu trasgu que s'engarrapita por a caniella de Lorena hasta a rodiella. El trasgu diz:

— ¿Quién está amolando al hora da siesta?

Lorena sonrí y muella al duende cona manu.

— ¡Ah! ¡Sos tu! ¿Nun sei por

qué os rapaces armades siempre tanta estremollina? Voi dormir al fondu del ríu.

El trasgu vuélvese nuna truita y brinca al augua. Lorena entra no ríu amodo. L'augua chéga-le hasta l'embeligu. Tiembra cumo una vara verde y bufa. Trancadiella, pero nun cai. Lorena gralla:

— ¡¿Por quei faces esto?! ¡¿Por quei te volvisti nun pez?!

—Nun soi un pez. Soi un abellarucu. ¿Nun ves as cores das mias prumas?

Lorena calla. A truita nada entre as raíces dos umeiros y diz:

—Mira cómo vuelo entre as cañas d'esti árbol. Tírate. Volaremos xuntos.

— ¿Por qué you nun puedo transformarme en nada?

—Nun sei. De seguro qu'a tua cabeza nun furrula bien. Vivisti demasiáu tiempo entre humanos. Primeiro lo manoseyan todo conas suas untosas manos y despuéis regañan a os rapacios pa expiar as suas culpas.

Lorena sal del augua y cuerre contra el aldea. Pasa xunta de mi sin mirarme. Tien os güellos chenos de llágrimas. Mañana volverá al río.

FILOSOFÍA EN CHOLAS: L'ALMIRACIÓN

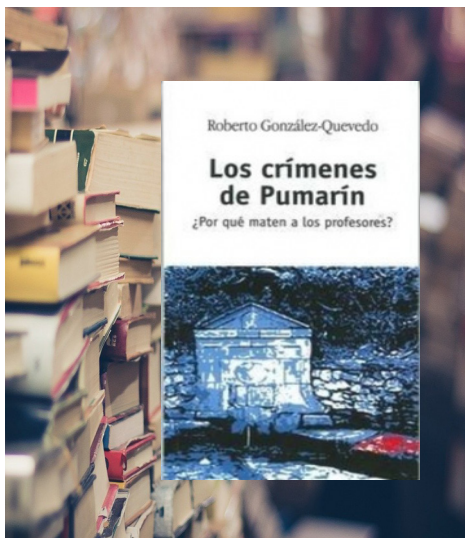
XASÚS GONZÁLEZ

Podemos desconocer lo que tenemos cerca. Normalmente inoramos lo más próximo: estamos acostumaos, nun nos extraña, nin nos plasmia, por eso, nun lo buscamos. La cuestión que se pretende pescudar, restolar, ofrez sorpresa: ye dalgo folasteiro y cierta maraviya. Maraviyase ye sentir que nun entendemos. La maraviya faznos ver no ordinario dalgo asolombroso. Los filósofos de l'antigua Grecia dicieron que la investigación y la filosofía nacen de la contemplación. Houguaño, la humanidá cuida que tien un altu nivel de conocencia científica, y eso fazla poderosa. Mas dudamos si l'edificiu del saber humanu ye "seguru". ¿Esta reputación nun s'arroñará, simplemente porque ye más deseyu que realidá?



LOS CRÍMENES DE PUMARÍN (R. GONZÁLEZ-QUEVEDO)

XASÚS GONZÁLEZ



Esta novela ye bien gayoleira, y gusta llela polo sencillo y señaoso de la narración mesma. Narra cómo una serie de maestros van apareciendo muertos. Unas personas afectuosas y cercanas a los sous alumnos, pero con muchos conflictos y enemigos, más o menos concretos, dentro l'oficiu. Esas muertes, nun incurdiadas d'esos agonizantes maestros que nun esperaban el sou fin, deben ser l'exemplu a seguir pa tódolos que queremos meyorar la nuesa vida y conocencias. El calducíu nesti ambiente siempre faz pensar lo insignificante que ye la vida humana, qu'en nada puede llegar la muerte, pol deseyu, caprichu ou llocura de dalguién. D'esta circunstancia aprovéchase un maestru de filosofía pa deixar preguntas, fuchicar y amolar al personal, a los sous fieles lletores, y asina trastabardien.

FÁBULAS D'ESOPO

TRADUCCIÓN: XASÚS GONZÁLEZ

Fábulas d'Esopo

Las fábulas son narraciones breves y sencillas, escritas indiférentemente en versu y en prosa, pa mostrar apeto un enseñu moral. Los protagonistas son frecuentemente homes, animales y tamién seres inanimados.

Las Fábulas son mui antiguas. Las meyores d'estas fueron fonen escritas por Esopo, un escravu nació en Frigia, sobre l'año 620 a. de N.E.

Esopo escribiu pa tódolos tiempos. Las suas fábulas distínguense tanto pola perfección del fondu, como pola amabilidad de la narración y pola sua encantadora naturalidá. Tienen, a mayores, un valiosu sentíu didácticu-moral; sicasí, la filosofía que contienen son lecciones pa los mayores, mientras que lo que relatan facen el deleite de los rapaces.

Las fábulas d'Esopo atopónense mui espayadas. Un monxe griegu del SIGRU XIV arrecadóulas. Dende entuences, muchos escritores traduxeron estos cuentos a tódolos idiomas, tanto en versu, como en prosa.



El burru y el llobu

El burru, deque que s'acercaba un llobu y nun podía escapar del sou enemigu temíu, simulóu estar rencu.

El llobu acercóuse y preguntóu la causa de la sua manqueina. El burru respondió qu'al encarrapitar una parede, espetóuse-le una argaña y prefería morrer enantes de seguir aguantando esi dolor tan fuerte.

—Quíteme, por favor, esta argaña, tí llobu, y cómame cuando quiera, ensin miedu a mancasse'l focicu.

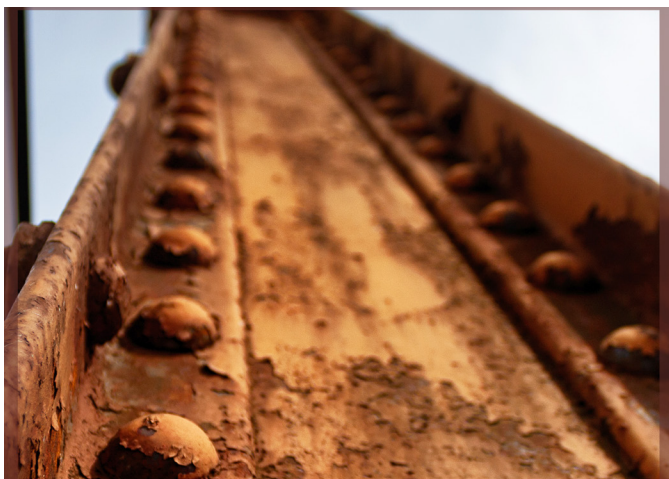
El llobu deixóu engacholase mansamente; mas al llevar la pezuña del biche pa cuchia, recibió tal couz que quedóu sin dientes. El llobu, malferíu, chormingando la sua desgracia, dixo:

—Bien lo tengo merecío, porque siendo d'oficiu carniceiru, ¿cómo berruntéi facer de curandeiru?

Falemos con razón: nun tien xuiciu quien deixa'l propiu por ayenu oficiu.

ACTUALIDAD CULTURAL

La palabra de la sumana



Palabra de la semana

FERRUJE

Dende'l mes de xañeiru, en **Furmientu** venimos facendo una campaña nas redes sociais que se chama *La palabra de la sumana*. Tódo los llunes publicamos una imaxen y un artículu nel nuesu blog, falando d'una voz tradicional zamorana, esplicando'l sou orixen o poniendo exemplos del sou usu escritu. Hasta agora, fonen saliendo palabras como 'sucos', 'embeligu', 'cencañada' o 'raposa'. Muias d'ellas se pueden sentir houguano en diferentes llugares de la provincia. La nuesa idea ye concienciar a la sociedad del valor que tienen las nuestas singularidades lingüísticas y animar a tódalas personas de la provincia a seguir diciendo estas palabras. La campaña está teniendo una buena acoyida, asina qu'esperamos podela continuar durante las vinientes sumanas.

El llionés, una llengua viva

Durante'l mes se xañeiru emitióense los últimos capítulos d'*El Llionés, una llengua viva*. Trátase d'un programa de televisión de la canal La 8 León, na que participan miembros de las organizaciones **Faceira**, **El Teixu** y

la Cátedra d'Estudios Llioneses de la Universidad de Llión. Nas últimas entregas pudimos ver al musicólogo Nacho Suárez, de l'asociación **Faceira**, que falóu de música en llionés, tanto tradicional como de nueva creación, a Fernando Álvarez Balbuena, d'**El Teixu**, que tratóu'l tema de los estudios y la investigación sobre l'asturllionés, y, por último, a Iván Cuevas, también de la mesma asociación, que falóu de lliteratura en llionés dende la Edá Media hasta houguano. Tódo los videos están disponibles pa la sua visualización en Youtube.

Cursu de llengua y cultura llionesas



Otra iniciativa que mos chega dende la provincia vecina ye'l *Cursu de llengua y cultura tradicional llionesas*, entamáu pol Ayuntamiento de Llión, en colaboración cona asociación **Faceira**. Disponible también en Youtube, el cursu dispón de varios videos esplicativos sobre aspectos prácticos pa la escritura del llionés, como son la ortografía, el léxicu o la gramática. También se tratan otros temas que nun son estrictamente lingüísticos como la mitoloxía o la hestoria.

Houguano hai muchos recursos online pal deprendimientu d'esta llengua. Unu d'ellos ye'l *Cursu básicu de llionés*, que lleva furrulando dende hai unos años na páxina web de **Faceira**. Está estructuráu en 10 temas, y dispón de bien de exercicios prácticos que se corrixen automáticamente.

Nomes de calles en llionés en Llión



Alégranos anunciar que l'Ayuntamientu de Llión sigue poniendo placas de calles bilin-gües, n'asturllionés y castellanu. Onque la iniciativa fuei aprobada nel plenu hai yá un tiempu, l'anovación de placas vai produciéndose amodo, na medida na qu'éstas se sustitúin por desgaste. La última de la que tuvimos noticia fuei la de la Calle de Los llabradores.

Colectivismo y Tradición en el Municipio de Rabanales

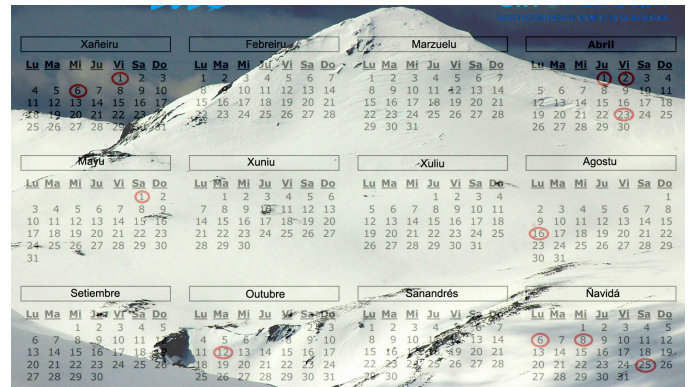


Dende'l mes de febreiru yá está disponible pa la sua descarga n'internet el llibru *Colectivismo y Tradición en el Municipio de Rabanales*, del investigador Pedro Gómez Turiel. Esti volumen fuei editáu orixinalmente nel añu 2017 pol Ayuntamiento de Rabanales y la Fundación Fomento Hispania.

Amás de tratar temas relacionaos conas tradiciones y la vida comunal de los seis llugares que constitúin el municipiu de Rabanales, l'outor alistanu fai un capítulu d'unas sesenta páxinas dedicáu a la fala alistanu, nel qu'inclúi un vocabulariu de muiyu interés. Houguano'l llibru está disponible online na páxina www.researchgate.net.

Calandariu 2021 en senabrés feitu pola asociación CryoSanabria

El pasáu mes de diciembre l'asociación pal estuviu de la montaña senabresa CryoSanabria presentó un calandariu en senabrés pal añu 2021. Né'l puédense ver los nomes de los meses en senabrés sobre una guapa imaxen de la Peña Trevinca. El calandariu está disponible pa la sua descarga na web de l'asociación:



Furmientu n'El Dominical

Recordamos a los nuevos lleectores que la nuesa asociación sigue publicando artículos tó-dolos diomíngos nel suplementu de *La Opinión de Zamora, El Dominical*. Nas últimas sumanas pudimos publicar dalgunas recopilaciones de nomes de calles en llionés na nuesa provincia, en comarcas como Senabria, Sayagu o Tierra del Pan, feitas por José Alfredo Hernández. Cumo n'outras ocasiones, aprovechamos estas llinias p'agradecer a esti periódicu la confianza puesta en nós a lo llargo d'estos años.



Nombres de calles y plazas en leonés en la comarca de Sayagu (III)

Hay continuidá esplicando algunos topónimos urbanos leoneses de la comarca de Sayagu, siguiendo sin cesar al dicte de pueblos. Decíamos en anteriores entregas que la beta o habla de la comarca resulta ya bastante consolidada en el séglu XX, sin hoy se conserva abundantemente facer mención a los antiguos topónimos del mismo origen. Esto se explica porque elllos son fueros autónomos orixinales, y se sustitúin por el castellanu un procesu lento que aún no ha llegáu a completarse. En este sentido la opinión más reciente de muchos de cómo fuer hablu senabres en el pasado.

LIEMO. Calle Liemuel. Alimona camuesa o un vocablu propio de Sayagu que significa es-trechu. A su vez, la comarca alimonesa de la zona del que produce dichos frutos, es decir el castellanu. Primeramente, estos nombres se han conservado hasta nuestros días en algunos pueblos del extremo occidental de Sayagu.

Almora procede de circulari damonico, que hace referencia en circulari a una de-terminada via red de cruada. El mismo origen etimolóxicu tienen el gallegu amarra, el portugués amarra, el samaritano amarra, el francés almara y el albanés amara, que, por ser alimones, son usados para referir-se a un cierto tipo de cruada. En los nos los nombres de árboles frutales suelen construy-se con el sufijo -el. En un pueblu de la comarca de la Peña Trevinca, el castellanu la cruada, es la fruta de un árbol específico de esta lengua romance.

MUJAL. Calle Mujal. La palatalización de la *ll* mu- indica un filiar de la *ll* que se conservó en el grupo llatino *amb*/*palmbas*. En portugués y gallego también se mantiene, pero en estas lenguas se suena la *ll* intervocálica, de modo que se oye *palmba*. Este ejemplo vale para ilustrar cómo el fonema *ll* tiene unos rasgos que son el resultado de un vocablo que se conserva en los dialectos gallego-portugués y castellano. Lo cierto es que no es una muestra de los cambios, como muchos parecen des- formalizarlos creyendo.

VILLARBEIG. Calle Pena la Eya. Hoy son un término as-ociado para referir-se a un tipo de terreno. El rasgo que nos interesa que es leonés es la *ll* que se oye en la *ll* intervocálica, de modo que se oye *palmba*. Este ejemplo vale para ilustrar cómo el fonema *ll* tiene unos rasgos que son el resultado de un vocablo que se conserva en los dialectos gallego-portugués y castellano. Lo cierto es que no es una muestra de los cambios, como muchos parecen des- formalizarlos creyendo.

VILLARBEIG. Calle Pena la Eya. Hoy son un término as-ociado para referir-se a un tipo de terreno. El rasgo que nos interesa que es leonés es la *ll* que se oye en la *ll* intervocálica, de modo que se oye *palmba*. Este ejemplo vale para ilustrar cómo el fonema *ll* tiene unos rasgos que son el resultado de un vocablo que se conserva en los dialectos gallego-portugués y castellano. Lo cierto es que no es una muestra de los cambios, como muchos parecen des- formalizarlos creyendo.

Biblioteca de Furmientu

*después chegán a un caso, na q' estaban co-
llimosa. Tráen-lo un abertanas pequena y
non a sacar crece muito y non lo pudienon sa-
c. Después tiran enra más grande y aque-
ron sacar. Entences dice'l pebre que se sei-
llos a fundir aquel lugar. Y después dice...*

Xeira
COMPENDIO GRAMATICAL
DE SANABRÉS

**EL HABLA DE LA
TIERRA DE ALISTE**

ESCRIBENOS A
furmientu@gmail.com

13,00 €
gastos de envío incluidos

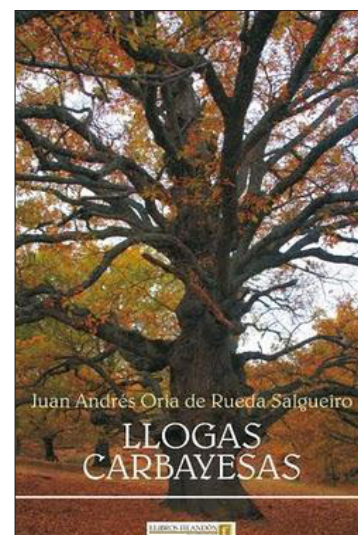
15,00 €
gastos de envío incluidos

Necesitamos tu ayuda

Hazte socio de Furmientu por **20 €/año** y recibe gratis un ejemplar de las **Llogas Carbayesas**, o suscríbete a **El Llumbreiru** por **8€/año**.
Nº de cuenta en: BANCO ABANCA ES0420803559863040007355

Calle Grijalva 6, 2º A 49021 Zamora. Telf 695 51 53 86
furmientu@gmail.com / www.furmientu.com

Síguenos:



EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

- Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.
- Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.

laparrada@gmail.com
Tlf. 658 570 382

El Llumbreiru, nº 64
Zamora, febreiru de 2021
Depósito legal: ZA-No 98/2006.

